

Desarrollo  
profesional y personal

Curso académico 2024-2025

Francés Jurídico para la carrera judicial

del 1 de abril al 30 de junio de 2025

4 créditos

CERTIFICADO DE ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL

Características: material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

*Filología Francesa*

Facultad de Filología

## PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

### Curso 2024/2025

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto/a Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

## Destinatarios

Este curso de "francés jurídico" está dirigido a magistrados que desean iniciarse en el sistema legal francés, que trabajan o desean trabajar con juristas francófonos o que necesitan comprender documentos legales escritos en francés. Este curso no requiere conocimientos previos relacionados con el derecho francés, pero se precisa un nivel intermedio de francés (un nivel B1 o B2 del MCER).

## 1. Objetivos

El objetivo del curso es familiarizar al estudiante con el vocabulario técnico-jurídico.

Los estudiantes desarrollarán las cuatro habilidades lingüísticas esenciales: Comprensión oral / expresión oral / comprensión escrita y expresión escrita.

Para alcanzar sus objetivos, el curso se centra en los textos jurídicos (leyes, decretos, sentencias, resoluciones, estudios de casos, redacción de escritos profesionales, comentarios y otros documentos jurídicos.) y documentos audiovisuales, con objeto de mejorar su comprensión.

## 2. Contenidos

### I. INTRODUCTION / INTRODUCCIÓN

1. Introduction au langage juridique / Introducción al lenguaje jurídico

2. Les sources des règles du droit / Las fuentes de derecho

3. L'organisation judiciaire / El sistema judicial

4. Le personnel de justice / El personal judicial

### II. LE LANGAGE DU DROIT CIVIL ET LA PROCÉDURE CIVILE / EL LENGUAJE DEL DERECHO CIVIL Y EL PROCEDIMIENTO CIVIL

5. Les personnes - La personnalité juridique / Las personas - La personalidad jurídica

6. Les droits patrimoniaux et les droits extrapatrimoniaux - Les biens / Los derechos patrimoniales y extrapatrimoniales - Los bienes

7. La propriété - L'expression de l'obligation - Les contrats / La propiedad - La expresión de la obligación - Los contratos

8. Les régimes matrimoniaux - Libéralités et successions / Los regímenes matrimoniales - Donaciones y sucesiones

### III. LE LANGAGE DU DROIT PÉNAL ET LA PROCÉDURE PÉNALE / EL LENGUAJE DEL DERECHO PENAL Y EL PROCEDIMIENTO PENAL

9. Le fonctionnement de la justice pénale / El funcionamiento de la justicia penal

10. L'instruction d'une affaire pénale / La instrucción en un procedimiento penal

11. Le déroulement de la procédure pénale / El desarrollo del procedimiento penal

## 3. Metodología y actividades

El curso sigue la metodología propia de la UNED.

La enseñanza del "francés jurídico" no es sólo la enseñanza de un idioma, sino que también implica la comprensión de las nociones jurídicas fundamentales. El lenguaje jurídico es el medio que transporta el mensaje, el concepto jurídico, por lo que tiene dos dimensiones fundamentales: en primer lugar, su contenido y, en segundo lugar, la lengua o su forma "(Mareschal).

Cada uno de los temas tiene al comienzo un índice que contiene los siguientes apartados:

- Plan de trabajo, que contempla los contenidos.

- Conocimientos previos. Algunas unidades requieren el conocimiento de determinados conceptos jurídicos o el repaso de los ya conocidos, lo que se realiza a través de la lectura de algún artículo especializado que se incluyen la plataforma.

- Actividades obligatorias, relacionadas con los contenidos. Estas actividades deberán ser enviadas a los profesores de la sede central en los plazos determinados. El tiempo estimado de realización y el plazo de entrega de cada actividad aparece en la plataforma.

Cada una de las actividades contempla en una ficha sintética, el contenido de la actividad, los objetivos y los criterios de evaluación.

- Resultados del aprendizaje que se espera alcanzar en cada unidad.

- Algunas unidades contemplan la realización de actividades complementarias o ejercicios de autoevaluación, que son utilizados como herramientas de autoformación. Estas actividades y ejercicios no son obligatorios y no son tenidos en cuenta para la nota final, pero su realización facilita la comprensión de los contenidos.

Se propone la lectura de artículos, textos, documentos auténticos tanto audiovisuales como textuales con objeto de mejorar la comprensión de los contenidos de cada unidad.

En la plataforma se encuentra la bibliografía y la *sitographie*, una relación de direcciones internet que se recomienda visitar. Estas direcciones estarán actualizadas y dan acceso a documentos con los que el estudiante debe familiarizarse para completar el proceso formativo.

## 4. Nivel del curso

Medio

## 5. Duración y dedicación

Duración: del martes 1 de abril al lunes 30 de junio de 2025.

Dedicación: 100 horas.

## 6. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*JUAN OLIVA, ESTHER*

### Directores adjuntos

Director adjunto - Externo

*SEGURA GUTIÉRREZ, JOSÉ ANTONIO*

## Colaboradores externos

Colaborador - Externo

*GARCÍA DE YZAGUIRRE, MÓNICA*

Colaborador - Externo

*GIRALDEZ CEBALLOS-ESCALERA, JOAQUIN*

## 7. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 7.1 Material disponible en la plataforma virtual

**Unidades didácticas:** El curso incluye 11 unidades basadas en el derecho civil y el derecho penal. El enfoque general comienza con la comprensión de los conceptos fundamentales del derecho. Una vez que se ha completado la fase de estudio de conceptos, se proponen actividades que permitan a los estudiantes entrenarse específicamente en la asimilación de terminología y fraseología específica de textos jurídicos a través de varios ejercicios. Entre otras cosas, los estudiantes deben desarrollar las habilidades lingüísticas esenciales para el uso correcto del lenguaje jurídico.

**Textos jurídicos.** El contenido del curso gira en torno a textos jurídicos (sentencias, leyes, estudios de casos, redacción de escritos profesionales, comentarios y otros similares). El contexto jurídico facilita, a través de numerosos ejercicios, aprender el léxico y las estructuras sintácticas específicas del lenguaje jurídico. Este método no requiere ningún conocimiento previo relacionado con el derecho francés, pero requiere un buen nivel de francés.

**Ejercicios.** La mayor parte de los ejercicios son autocorregibles. Después de cada unidad, el alumno encontrará las correcciones, sin necesidad de que intervenga el equipo docente, sin embargo, algunos ejercicios deben enviarse al profesor, quien los corregirá y devolverá a los estudiantes corregidos y comentados.

**Documentos audiovisuales.** A través de documentos auténticos, se ofrecerán ejercicios de comprensión oral, enfatizando las habilidades de comunicación y las habilidades de prueba, en la mayoría de los casos, a través de la realización de tareas profesionales simuladas.

**Foro.** El objetivo del foro es crear un espacio para la discusión entre estudiantes de "Francés Jurídico" (FJ), y entre estudiantes y profesores. Ofrece la oportunidad de compartir sus conocimientos y también ofrece la posibilidad de considerar estrategias útiles para llevar a cabo las actividades. Los estudiantes que participan en el foro no se sienten solos y todos los conocimientos y dudas que se comparten en el foro benefician a todos.

**Bibliografía.** Entre los materiales disponibles en la plataforma, los estudiantes tendrán acceso a una bibliografía y a una *sitographie* (relación de páginas web) actualizadas. Estas páginas proporcionan acceso a documentos con los cuales el estudiante debe familiarizarse para completar su formación.

**Guía didáctica.** La guía didáctica del curso estará alojada también en la plataforma.

## 8. Atención al estudiante

Se recomienda a los alumnos que, ante cualquier dificultad, acudan preferentemente al foro que se encuentra en la plataforma. Para

cuestiones más particulares, se pueden dirigir a los profesores a través del correo electrónico. Les rogamos que envíen sus mensajes a un solo profesor pues el envío de copias simultáneas a los demás puede dificultar la atención en lugar de facilitarla.

Atención al alumno:

Dr. Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera

[jgiralde@flog.uned.es](mailto:jgiralde@flog.uned.es)

No obstante, habrá también una guardia telefónica los miércoles de 9h30 a 13h30:

Dra. Esther Juan Oliva

913986808

## 9. Criterios de evaluación y calificación

Las actividades obligatorias, relacionadas con los contenidos deberán ser enviadas a los profesores en los plazos determinados. Estas actividades servirán de base para la evaluación continua.

Las correcciones proporcionarán información sobre el proceso de aprendizaje permitiendo así realizar los cambios oportunos tanto al estudiante como al profesor.

Las actividades complementarias y los ejercicios de autoevaluación no son obligatorios y no son tenidos en cuenta para la nota final, pero su realización facilita la comprensión de los contenidos.

Se considerará que un alumno ha superado el curso, cuando haya obtenido una nota igual o mayor a 5 puntos como resultado de la media ponderada de las actividades obligatorias (siempre que se hayan presentado todas las actividades).

## 10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

## 11. Descuentos

### 11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: [descuentos@fundacion.uned.es](mailto:descuentos@fundacion.uned.es).

## 12. Matriculación

Del 5 de septiembre al 28 de noviembre de 2024.

Información de matrícula:

Fundación UNED

C/ Guzmán el Bueno, 133 - Edificio Germania, 1ª planta

28003 Madrid

Teléfonos: +34913867275/1592

Correo electrónico: [bsaez@fundacion.uned.es](mailto:bsaez@fundacion.uned.es)

<http://www.fundacion.uned.es>

## 13. Responsable administrativo

Negociado de Institucionales.